

Nelly Sachs

Celle qui se met en quête

traduit par Martine Broda

Ce cycle, ou long poème, comme on voudra, est postérieur à *Énigmes en feu*. C'est le dernier texte que Nelly Sachs ait publié de son vivant, fin 1966. Il est construit, une fois de plus, autour du souvenir du fiancé qui lui fut arraché dans sa jeunesse, puisqu'il mourut dans les camps d'extermination. Son image hante Sachs encore dans la vieillesse, au seuil de la mort. De toute sa vie elle ne connut d'autre amour.

M.B.

Depuis l'orchestre de danse orageux
où les notes s'envolent de leur nid noir
pour se suicider
celle sous l'emprise de la souffrance
parcourt le triangle magique de sa quête
là où le feu est effeuillé
l'eau atteinte pour la noyade —
les amants se rencontrent dans la mort
tissent un réseau veineux dans l'air —

Dans l'éclipse du soleil
le vert est condamné à devenir de cendre
les oiseaux suffoquent de peur
à l'approche de l'incertain —
taillée dans la nuit par derrière
la mort lumière
grave dans le sable l'histoire de sa quête —

Voguant vers le zénith
où le blanc goëland s'est posé dans l'attente
elle refroidit déjà sa poussière effritée

Constellation de l'être aimé
soufflée par le bourreau
le Lion est tombé du ciel —
En quête, elle cherche
enflamme l'air de douleur
les murs du désert savent tout de l'amour
qui monte jeune dans le soir
ce prélude à la mort —

Elle cherche l'être aimé
ne le trouve pas
elle doit recréer le monde
appelle l'ange
pour qu'il détache de son corps une côte
qu'elle anime du souffle divin
sur la blanche palme endormie
et les veines dessinées en rêve
Celle qui cherche en sa pauvreté
en guise d'adieu prend dans sa bouche une miette de terre
poursuit sa résurrection —

I

Von der gewitternden Tanzkapelle
wo die Noten aus ihren schwarzen
Nestern fliegen

sich umbringen —
geht die Leidbesessene
auf dem magischen Dreieck des Suchens
wo Feuer auseinandergepflückt wird
und Wasser zum Ertrinken gereicht —
Liebende sterben einander zu
durchädern die Luft —

In der Sonnenfinsternis
das Grün ist zu Asche verdammt
die Vögel ersticken in Angst
denn das Ungewisse ist im Annahen —
hinterrücks aus Nacht geschnitten
schleift der Lichttod
des Suchens Geschichte in den Sand —

Seefahrend zum Zenit
wo die weiß Lachmöve sitzt und wartet

kältet sie schon ihren zerfallenden Staub
Sternbild des Geliebten
vom Henker ausgeblasen
der Löwe vom Himmel gefallen —

Sie sucht sie sucht
brennt die Luft mit Schmerz an
die Wände der Wüste wissen von Liebe
die jung in den Abend steigt
diese Vorfeier auf den Tod —

Sie sucht den Geliebten
findet ihn nicht
muß die Welt neu herstellen
ruft den Engel eine Rippe aus ihrem
Körper zu schneiden

bläst sie mit göttlichem Atem an
weißes Palmenblatt im Schlaf
und die Adern träumend gezogen
Die Suchende in ihrer Armut
nimmt zum Abschied die Krume Erde
in den Mund
aufersteht weiter —

II

Tu es le devin des astres
leurs secrets s'échappent de ton être invisible
lumière à sept couleurs d'un soleil voilé
Déjà le jour et la nuit sont perdus
Du nouveau s'approche parmi les drapeaux de la vérité
Confessions de volcans sous mes pieds —

II

Du bist der Weissager der Sterne
ihre Geheimnisse fahren aus deiner Unsichtbarkeit
siebenfarbiges Licht aus verschleierter Sonne
Schon ist Tag und Nacht verloren
Neues naht mit Fahnen der Wahrheit
Vulkanische Beichten unter meinen Füßen —

III

Te voilà dispersée
semence qui nulle part n'a demeure
comment peut-on chercher aux quatre points cardinaux
fouiller les couleurs et le sang
ou la nuit cette angoisse religieuse
Pressentiment — dans le labyrinthe, le fil te conduit —

III

Ausgestreut bist du
Same der nirgends häuslich wird
wie kann man Windrichtungen absuchen
oder Farben und Blut
und Nacht die religiöse Angst
Ahnung — der Faden im Labyrinth führt dich —

IV

Impatience — un feu de forêt crépite dans les veines
appelle : où es-tu — avec l'écho peut-être au ciel
et d'autres sont assis à une table en silence
buvant du lait
dehors le lilas tristement défleurit
le petit frère à cheval sur la chèvre
n'a que sa douleur pour lui dire qu'il est mort
mais peut-être la légende l'a-t-elle installé
sous la Croix du Sud
là où la princesse de glace surgit de son tombeau gelé
ses bijoux tintent
il la réchauffe
la glace abat les siècles rayonnants
plus aucun temps pour les rassembler
sur le bûcher le temps se montre en flammes
il se consume chaque fois que les oiseaux rayent la nuit —

IV

Es ist eine Ungeduld — Waldbrand knistert in den Adern
ruft : wo bist du — mit dem Echo vielleicht im Himmel
und andere sitzen still an einem Tisch
trinken Milch
draußen der Flieder ist im traurigen Abblühn
der kleine Bruder reitet auf der Ziege —
nur ihr Schmerz sagt ihr daß er tot ist
aber vielleicht hat die Sage ihn unter das Sternbild
des südlichen Kreuzes gestellt
dort wo die Eisprinzessin aus ihrem gefrorenen Grab steigt
ihr Schmuck klappert
er wärmt sie
das Eis fällt ab die strahlenden Jahrtausende
keine Zeit da sie einzusammeln
die Zeit geht in Flammen auf im Scheiterhaufen
brennt ab wenn die Vögel die Nacht aufritzen —

V

A travers l'étendue du lointain un jour ils se sont parlé
deux prisonniers
Le bourreau portait levées les voix
de çà de là sur le chemin nostalgique de la folie
La mort avait à dispenser des dons plus beaux que jamais —

V

Sie sprachen einmal durch die Ferne zueinander
zwei Gefangene
der Henker trug die Stimmen aufgezogen
den Sehnsuchtsweg des Wahnsinns hin und her
Hatte Tod je schönere Geschenke auszutragen —

VI

Là où elle est
c'est le bout du monde
l'inconnu entre là où il y a plaie
mais les rêves et les visions
la folie et l'écriture des éclairs
ces fugitifs venus d'ailleurs
attendent la naissance du mourir
pour se parler —

VI

Wo sie steht
ist das Ende der Welt
das Unbekannte zieht ein wo eine Wunde ist
aber Träume und Visionen
Wahnsinn und Schrift der Blitze
diese Flüchtlinge von anderswo her
warten bis Sterben ist geboren
dann reden sie —

VII

Quel point cardinal as-tu choisi
au nord la pierre tombale est verte
y pousse l'avenir
ton corps est un vœu dans l'univers : viens
la source cherche sa patrie humide

courbée la victime a perdu le nord —

VII

Was für eine Himmelsrichtung hast du eingenommen
gen Norden ist der Grabstein grün
wächst da die Zukunft
dein Leib ist eine Bitte im Weltall : komm
die Quelle sucht ihr feuchtes Vaterland

Gebogen ohne Richtung ist das Opfer —